

<<英汉互译一本通>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译一本通>>

13位ISBN编号：9787508465838

10位ISBN编号：7508465830

出版时间：2009-6

出版时间：水利水电出版社

作者：祝东江，彭家玉 主编

页数：162

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

随着国门对世界的敞开,对外经济文化交流的巨大需求带来了翻译数量和品种的极大丰富,中国已经成为当之无愧的“翻译大国”。

然而,中国虽是“翻译大国”,却远称不上“翻译强国”,因为翻译的总体水平不高,鱼龙混杂,粗制滥造之作仍有很多。

翻译质量粗糙仍是令中国翻译界备感头疼的一个问题。

近年来,一些出版社出于经济效益的考虑,大量组织重译外国文学作品,而译本的质量参差不齐,甚至出现拼凑他人译作的抄袭现象。

与文学翻译质量低下的问题相比,日常生活中的错译现象更加严重。

在中国,无论是旅游指南,还是产品介绍;无论是名胜古迹的说明,还是街头巷尾的标牌,外文翻译差错已到了“俯拾皆是”的程度。

造成总体翻译水平不高的首要原因是翻译人才,特别是高水平人才匮乏,远远不能满足社会和市场的实际需求。

首先,国内专业外语人员少,又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门中;其次,外译中工作由于相对容易,人才缺口不大,但能够胜任中译外工作的高质量人才则严重不足。

要改变中国翻译界现状,成为真正的“翻译强国”,必须加大对人才培养的力度,而且应该“文学翻译和实用翻译并重”。

本书的出版也适应了时代的迫切需要。

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁。

翻译是一门科学,同时也是艺术,是技巧。

是科学,是因为翻译和其他的学科一样,有其自身的特点和规律,需要译者去潜心钻研,摸索掌握。

是艺术,是因为翻译不像其他学科一样,具备某些可以作为标准或者定律得到普遍的认同和广泛的应用的原则、理论,而是需要译者的创造性加工。

任何两种语言文字之间的翻译,绝不是简单的机械转换或一成不变地使两种文字“对号入座”。

是技巧,是因为翻译和其他的艺术一样,光凭空洞的理论知识是不够的,需要经过大量的实践才能真正掌握它,运用它,即我们常说的“熟能生巧”。

<<英汉互译一本通>>

内容概要

本着实用性、系统性、时代性和全面性的原则，编者编写了这本适合高校英语专业学生和广大翻译爱好者的学习教程。

全书主要分为翻译总论、翻译过程，词汇翻译、句子翻译技巧，文化与翻译，翻译与修辞格、习语翻译，英汉翻译欣赏几个部分，帮助英汉互译初学者认识、了解、理解和掌握英汉互译的基本知识和方法，并提供一些有针对性的练习，旨在帮助翻译学习者巩固理论知识和提高翻译操作能力。

<<英汉互译一本通>>

书籍目录

前言致谢第1章 翻译总论 第1节 翻译概要 第2节 翻译方法与标准简介 课外阅读：与翻译相关的英语表达第2章 翻译过程 第1节 翻译过程概述 第2节 正确理解与表达译例 第3节 英语国家常用公示语 本章练习第3章 词汇翻译 第1节 英汉词汇对比分析 第2节 词汇翻译技巧 本章练习 课外阅读1：Good一词如何译？
课外阅读2：英文中形形色色的人第4章 句子翻译技巧 第1节 重译法 第2节 增译法 第3节 减译法 第4节 词类转移法、句子转译法 第5节 词序调整法 第6节 正说反译、反说正译法 第7节 分译法 第8节 语态变换法 第9节 忽视译文的“雅”，英译汉中常出现的问题 本章练习 课外阅读：翻译误区详解第5章 文化与翻译 第1节 文化与翻译概述 第2节 文化意象的处理 第3节 英汉互译的“特效处理” 本章练习 课外阅读：文化背景差异与翻译例析第6章 翻译与修辞格 第1节 语义修辞（一）：比喻、转喻、拟人、夸张、讳饰、呼告 第2节 语义修辞（二）：反语、排比、设问、反问、借代 第3节 语音修辞的翻译 第4节 语形修辞的翻译 本章练习 课外阅读：修辞翻译对照第7章 习语翻译 第1节 英汉习语概述 第2节 英汉习语的文化对比 第3节 英汉习语翻译方法 本章练习 课外阅读：常见习语及翻译第8章 英汉翻译欣赏 第1节 翻译欣赏准则 第2节 外来词翻译欣赏 第3节 英汉诗歌翻译欣赏附录一 英文标点符号翻译附录二 中国地址名称翻译附录三 浅析词汇翻译技巧附录四 文化翻译与文化参考文献

章节摘录

一、英汉习语的起源 文化是一种历史现象，每代人都在继承先人文化的基础上不断的扬弃和更新原有的文化。

因此研究英汉成语、谚语、习语时要从历史的角度去分析。

(一) 源自宗教的成语、习语、谚语 西方国家许多人都信仰基督教，《圣经》是他们的必读之书。

《圣经》最初的宗教价值远远超过其文学价值。

但随着时间的推移，《圣经》中的宗教价值渐渐淡化。

《圣经》中的典故、比喻和寓言却广泛地为世人所接受。

由《圣经》而产生的谚语、习语、成语也成为妇孺皆知的日常用语。

如：olive branch橄榄枝（和平的象征），出自《圣经》中的“创世纪”第8章11节；scapegoat替罪羊（代人受过的人），出自《圣经》中的“利未记”；eye for eye, tooth for tooth以牙还牙，以眼还眼（谚语），出自《旧约·出埃及记》，指的是上帝向摩西发布的惩处暴力行为的法则。

中国也有许多与佛教、道教等宗教有关的成语、谚语、习语。

如：“现身说法”原系佛教用语，现表示以亲身经历和体验说明一种道理，“放下屠刀，立地成佛”，这原是佛教改恶从善的话，“五体投地”，指的是两手、两膝和头一起着地。

这是佛教最恭敬的行礼仪式，比喻佩服到了极点。

(二) 源自神话与传说的成语、习语、谚语 神话是古代人们对于自然现象和社会生活原始理解的故事与传说，他们运用各种想像把自然力形象化、人格化，反映出占代人渴望战胜自然，征服自然的决心。

古希腊、古罗马时期的神话，对英语的习语有很大影响。

中国的古代神话形成的习语更是不胜枚举。

如：Pandora's Box潘多拉之盒（灾难、麻烦、祸害之源），出自希腊神话；Achilles Heel唯一的致命弱点，出自荷马史诗《伊利亚特》；开天辟地，出自中国古代神话，传说天地是盘古开辟而成，后来表示从未有过，是有史以来第一次；精卫填海，出自《山海经·北山经》古代神话，比喻不达目的誓不罢休。

编辑推荐

翻译能手速成培训教程，自由驰骋英语汉语间，你就是最好的驾驭者。

翻译，其实很简单！

普通的你，也可以像驾驭私家车一样驾驭两种语言！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>